

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/11.30 RYO
KU WA 11/04/2017 RIGENA RIGENA
IBISHINGIRWAHO KUGIRA NGO
LABORATWARI ISUZUMIRWAMO
IMBUTO YEMERWE

MINISTERIAL ORDER N° 005/11.30 OF
11/04/2017 DETERMINING THE CRITERIA
FOR RECOGNIZING A SEED TESTING
LABORATORY

ARRETE MINISTERIEL N° 005/11.30 DU
11/04/2017 DETERMINANT LES CRITERES
POUR L'AGREMENT D'UN
LABORATOIRE D'ANALYSE DE
SEMENCES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibishingirwaho mu kwemeza
laboratwari isuzuma imbuto

Article 2: Criteria for recognizing a seed
testing laboratory

Article 2: Critères pour l'agrément d'un
laboratoire d'analyse de semences

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA RIGENA IBISHINGIRWAHO KUGIRA NGO LABORATWARI ISUZUMIRWAMO IMBUTO YEMERWE

MINISTERIAL ORDER N° 005/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE CRITERIA FOR RECOGNIZING A SEED TESTING LABORATORY

ARRETE MINISTERIEL N° 005/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LES CRITERES POUR L'AGREMENT D'UN LABORATOIRE D'ANALYSE DE SEMENCES

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Article 19;

Vu la Loi n° 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda, spécialement en son article 19;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibishingirwaho kugira ngo laboratwari isuzumirwamo imbuto yemerwe.

This Order determines the criteria based on for recognizing a seed testing laboratory.

Le présent arrêté détermine les critères pour l'agrément d'un laboratoire d'analyse de semences.

Ingingo ya 2: Ibishingirwaho mu kwemeza laboratwari isuzuma imbuto

Kugira ngo yemerwe, Laboratwari isuzumirwamo imbuto igomba:

- 1° kuba yemewe n'amategeko;
- 2° kugira uburyo bw'imicungire buganisha mu gutanga umurimo unoze;
- 3° kugira imiyoborere n'imiterere bisobanutse;
- 4° kuba yujuje ibisabwa bijyanye no gufata ibipimo ndetse n'ibikorwa by'isuzuma;
- 5° kugaragaza ko abakozi n'abafata ibipimo bakora mu bwisanzure kandi batabihereye inyoroshyo yagira ingaruka ku byemezo bafata cyangwa ibisubizo by'isuzuma ;
- 6° kubasha kwerekana ko ibisubizo by'ibizami n'isuzuma bishingiye ku bwigenge n'ubunyamwuga busesuye mu kazi;
- 7° gutanga urutonde rw'ibihingwa n'amasuzuma ishobora gukora;
- 8° kuba ifite politiki n'uburyo bwo kurinda amakuru y'ibanga y'abayigana n'uburenganzira ku byabo;

Article 2: Criteria for recognizing a seed testing laboratory

In order to be recognized, a seed testing laboratory must:

- 1° be legally recognized;
- 2° have a management system which leads to delivery of efficient work;
- 3° have a well-defined organisation and management structure;
- 4° be able to demonstrate its reliability in relation to sampling and testing activities;
- 5° demonstrate that staff members and samplers are not subjected to undue pressure or inducement that might influence their judgment or testing results;
- 6° be able to demonstrate that the results of the examinations and tests reflect high level of independence and professionalism;
- 7° provide a list of species and analyses for which it has competence;
- 8° have policies and procedures to ensure the protection of its clients'

Article 2: Critères pour l'agrément d'un laboratoire d'analyse de semences

Pour être agréé, un laboratoire d'analyse de semences doit:

- 1° être légalement reconnu;
- 2° disposer d'un système de gestion menant à la livraison d'un travail efficace;
- 3° avoir une organisation et une structure de gestion bien définies;
- 4° être en mesure de démontrer sa fiabilité en matière d'échantillonnage et d'activités d'analyse;
- 5° démontrer que les membres du personnel et les échantillonneurs ne sont pas soumis à des pressions indues ou d'incitation susceptibles d'influencer leur jugement ou les résultats d'analyse;
- 6° être en mesure de démontrer que les résultats des examens et analyse révèlent un niveau élevé d'indépendance et de professionnalisme;
- 7° fournir une liste des espèces et des analyses dont il est compétent;
- 8° avoir des politiques et procédures visant à assurer la protection des renseignements

Official Gazette n° 16 of 17/04/2017

	confidential information and proprietary rights;	confidentiels de ses clients et des droits de propriété;
9° kugira umuyobozi wa tekiniki ushinzwe ibikorwa byose bya tekiniki byo muri laboratwari;	9° have a technical manager who has overall responsibility for the technical operations of the laboratory;	9° avoir un directeur technique qui a la responsabilité globale des opérations techniques du laboratoire;
10° gutanga ubushobozi bwo gukurikirana neza abakozi basuzuma imbuto n'abafata ibipimo;	10° provide adequate supervision of testing staff and samplers;	10° fournir une supervision adéquate des analystes de semences et d'échantillonneurs;
11° kugira abakozi n'abafata ibipimo bafite ubumenyi bwa ngombwa, amahugurwa, ubumenyi mu bya tekiniki, bagaragaza ubushobozi n'uburambe ku bijyanye n'imirimo bashinzwe;	11° have laboratory staff and samplers who have and maintain required qualification, training, technical knowledge and who demonstrate skills and experience for their assigned functions;	11° avoir un personnel de laboratoire et des échantillonneurs qui ont et maintiennent les qualifications requises, la formation, les connaissances techniques et qui font preuve de compétences et d'expérience nécessaires pour les fonctions qui leur sont attribuées;
12° kugira inshingano zisobanutse neza kuri buri mukozi wa laboratwari n'abafata ibipimo;	12° have clear job description for each laboratory staff member and samplers;	12° avoir une description de tâches qui est claire pour chaque membre du personnel de laboratoire et d'échantillonneur;
13° kugira ibikoresho n'ibitanga ingufu zikenewe mu isuzuma;	13° have the equipment and energy sources needed for the testing;	13° avoir des équipements et des sources d'énergie nécessaires pour les analyses;
14° kuba ifite ibikoresho bikoreshwa ku buryo bukwiye n'abakozi babyemerewe;	14° have equipments used appropriately by authorized staff;	14° avoir les équipements utilisés de manière appropriée par le personnel autorisé;
15° kugira uburyo busobanutse bwerekana uko hakoresha, hitabwaho, hashyirwa ku murongo kandi hakurikiranwa ibikoresho byifashishwa mu gufata ibipimo no gusuzuma;	15° have a well-documented procedures for operating, maintaining, calibrating and monitoring of sampling and testing equipment;	15° avoir des procédures documentées pour l'exploitation, l'entretien, l'étalonnage et la surveillance des équipements d'échantillonnage et d'analyse;

16° kugira abafata ingero n’abakozi ba laboratwari bagendera ku mikorere n’uburyo bwemewe bwo gufata ingero no gusuzuma imbuto hashingiwe ku mabwiriza ya COMESA cyangwa ibipimo ngenderwaho byemewe ku rwego mpuzamahanga;

17° gutanga raporo ihuje n’ukuri, yumvikana, idateye urujijo, kandi itabogamye ku bisubizo bya buri suzuma cyangwa uruhererekane rw’amazuzuma yakozwe na laboratwari, hashingiwe ku mabwiriza ya COMESA cyangwa ibindi bipimo ngenderwaho byemewe ku rwego mpuzamahanga.

16° have samplers and laboratory staff who adhere to the methods and procedures of sampling and testing as per COMESA seed regulations or other internationally recognized seed standards;

17° provide an accurate, clear, unambiguous and objective report on the results of each test or series of tests carried out by the laboratory in accordance with COMESA seed regulations or other internationally recognized seed standards.

16° avoir des échantillonneurs et du personnel de laboratoire qui adhèrent aux méthodes et procédures d’échantillonnage et d’analyse conformément aux règlements de semences de COMESA ou d’autres normes de semences internationalement reconnues;

17° fournir le rapport précis, clair, sans ambiguïté et objectif des résultats de chaque analyse ou d’une série d’analyses effectuées par le laboratoire conformément aux règlements de semences de COMESA ou d’autres normes de semences internationalement reconnues.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/04/2017

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/04/2017

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/04/2017

Official Gazette n° 16 of 17/04/2017

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux